



法国：保尔·福尔（Paul Fort）诗选

保尔·福尔（Paul Fort）诗选

保尔·福尔(1872-1960)，弗尔数十年如一日始终不懈地写作“巴拉德”（Ballades, 民歌形式的短歌），这是他毕生创作诗歌的固定形式。他的作品收入总集《法兰西巴拉德》，于1896年出版。后多次重版，每次都有所增益，直到1949年还有新版问世。戴望舒称他为“法国后期象征派中的最淳朴，最光耀，最富于诗情的诗人。”

回旋舞 我有几朵小青花 晓歌 晚歌 夏夜之梦

回旋舞

假如全世界的少女都肯携起手来，她们可以往大海周围跳一个回旋舞。

假如全世界的男孩都肯做水手，他们可以用他们的船在水上造成一座美丽的桥。

那时人们便可以绕着全世界跳一个回旋舞，假如全世界的男孩都肯携起手来。

戴望舒 译

我有几朵小青花

我有几朵小青花，我有几朵比你的眼睛更灿烂的小青花。——给我吧！——她们是属于我的，她们是不属于任何人的。在山顶上，爱人啊，在山顶上。

我有几粒红水晶，我有几粒比你嘴唇更鲜艳的红水晶。——给我吧！——她们是属于我的，她们是不属于任何人的。
在我家里炉灰底下，爱人啊，在我家里炉灰底下。

我已找到了一颗心，我已找到了两颗心，我已找到了一千颗心。——让我看！——我已找到了爱情，她是属于大家的。
在路上到处都有，爱人啊，在路上到处都有。

戴望舒 译

晓歌

我的苦痛在哪里？我已没有苦痛了。我的恋人在哪里？我不去顾虑。

在柔温的海滩上，在晴爽的时辰，在无邪的清晨，哦，辽远的海啊！

我的苦痛在哪里？我已没有苦痛了。我的恋人在哪里？我不去顾虑。

海上的微风，你的飘带的波浪啊，你在我洁白的指间的飘带的波浪啊！

我的恋人在哪里？我已没有苦痛了。我的恋人在哪里？我不去顾虑。

在珠母色的天上，我的眼光追随过那闪耀着露珠的，灰色的海鸥。

我已没有苦痛了。我的恋人在哪里？我的苦痛在哪里？我已没有恋人了。

在无邪的清晨，哦，辽远的海啊！这不过是日边的低语。

我的苦痛在哪里？我已没有苦痛了。这不过是日边的低语。

戴望舒 译

晚歌

森林的风要我怎样啊，在夜间摇着树叶？

森林的风要我们什么啊，在我们家里惊动着火焰？

森林的风寻找着什么啊，敲着窗儿又走开去？

森林的风看见了什么啊，要这样地惊呼起来？

我有什么得罪了森林的风啊，偏要裂碎我的心？

森林的风是我的什么啊，要我流了这么多的眼泪？

戴望舒 译

夏夜之梦

山间自由的蔷薇昨晚欢乐地跳跃，而一切田野间的蔷薇，在一切的花园中都说：

“我的姊妹们，我们轻轻地跳过栅子吧。园丁的喷水壶比得上晶耀的雾吗？”

在一个夏夜，我看见在大地一切的路上，花坛的蔷薇都向一枝自由的蔷薇跑去！

戴望舒 译

幸福

幸福是在草场中。快跑过去，快跑过去。幸福是在草场中，快跑过去，它就要溜了。

假如你要捉住它，快跑过去，快跑过去。假如你要捉住它，快跑过去，它就要溜了。

在杉菜和野茴香中，快跑过去，快跑过去。在杉菜和野茴香中，快跑过去，它就要溜了。

在羊角上，快跑过去，快跑过去。在羊角上，快跑过去，它就要溜了。

在小溪的波上，快跑过去，快跑过去。在小溪的波上，快跑过去，它就要溜了。

从林擒树到樱桃树，快跑过去，快跑过去。从林擒树到樱桃树，快跑过去，它就要溜了。

跳过篱垣，快跑过去，快跑过去。跳过篱垣，快跑过去，它已溜了！

戴望舒 译

www.poetry-cn.com

中国诗歌网版权所有

转载文章请注明出自中国诗歌网